

Игорь Бурдонов

ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ

Стихи для вечера «Подвала №1»
29 мая 2021

春季別墅詩草

2021 谷羽

Содержание:

ПЕРЕД НАЧАЛОМ

1. ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ
2. ВЕСЕННИЕ ПОЛЁТЫ
3. ВЕСЕННЕЕ ДЫХАНИЕ
4. хокку дождя
5. НА ДАЧЕ
6. ПОСЛЕ ДОЖДЯ
7. ПО ЛУЖАМ
8. КУПИЛ НОВУЮ ГАЗОНОКОСИЛКУ
9. БУ-ДА

目录

写在前面

1. 春季别墅诗草
2. 春天的飞腾
3. 春天的呼吸
4. 雨（俳句）
5. 在别墅
6. 雨后
7. 走过水洼
8. 购买了新的除草机
9. 普陀

ПЕРЕД НАЧАЛОМ

Я прочитаю несколько стихотворений, которые я собрал в цикл и назвал его «ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ».

Основное достоинство этих стихов в том, что они свежие — написаны этой весной.

Этой весной были написаны и другие стихи, некоторые получше, но я их не включил в цикл, чтобы не нарушать стиль.

Несколько отдалённым примером мне служили четверостишия китайских поэтов Танской и Сунской династий, которые регулярно переводит Борис Мещеряков и помещает в Фейсбук.

Но я ещё только в начале пути.

Строки из этих четверостиший я использовал как названия некоторых своих акварелей.

Они тоже написаны этой весной на даче.

Во время чтения стихов я буду показывать эти акварели, чтобы вам было на что смотреть. Ну, не на меня же!

28 мая 2021 года, пятница

写在前面

我把自己写的几首诗重读一遍，收集在一起，成为组诗，给它定名为《春季别墅诗草》。

这些诗的基本特点在于它们的新鲜——都是这个春天创作的。

这个春季写的还有其他的诗，有几首更好，但是我没有把它们收进组诗，以免使总体风格受到损伤。

有些年代久远的四行诗是我模仿的典范，那是中国唐朝或宋代诗人的作品，鲍里斯·梅谢里雅科夫持续不断地进行翻译并展示在他的网站脸上。

不过，我才刚刚起步上路。

这些四行诗里的诗句我用来做了自己的水彩画（水墨画）标题。

那些画也是这个春季在别墅创作的。

在朗读这些诗的时候，我会展示这些画让大家观赏。喏，只不过可别打量我啊！（本人相貌不扬，有碍观瞻。）

1. ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ

Писание стихов с натуры, как и пленэр для художника, требует особого внимания к ритмам самой натуры, пусть даже в ущерб собственно стихотворным ритмам. В конце концов, стихи — это вторая производная (первая — вызываемые природой смутные чувства). Правда, потом люди читают эти стихи, но не видят той натуры, и обратное движение может их увести совсем не туда. Даже не знаю, хорошо это или плохо.

13 апреля 2021 года, вторник

(Картина однажды была нарисована, стихи — это второе творчество, перевод — это третье творчество — Гу Юй)

1. 春季别墅诗草

写诗源自天然的吸引（启迪），如同画家情不自禁喜爱外光，绘画要求专注于自然界本身的律动，为此甚至忽略了对诗歌节奏的感触与把握。说到底，诗歌是重复性的二度创作（最初的创作冲动源自被大自然唤醒的朦胧意识）。不错，此后读者阅读这些诗，看不到产生诗的原初境界，逆向的想象难以抵达那里。我不知道，这究竟是好还是不好。

2021, 4, 13 周二

（
绘画是一度创作，诗歌是二度串座，翻译是三度创作。）

2. ВЕСЕННИЕ ПОЛЁТЫ

Лес ещё полон зимней водой.
Громко птицы кричат-кричат.
Бабочка жёлтая мчится-мчится,
За нею солнечные лучи летят.
Вспорхнули две птицы большие,
Громко хлопают крыльями,
Ищут уединения
и тишины.
Ветка качается-качается.
И я
не так уж нелеп.

13апреля 2021 года, вторник

2. 春天的飞腾

森林里还到处是冬季冰凉的水
鸟儿们开始大声地叫啊叫。
黄色的蝴蝶飞呀飞，
它身后是闪烁的阳光。
两只大鸟扑愣愣
用力闪动着翅膀，
寻找可以隐藏的
安静地方。
树枝儿摇摇晃晃。
可是我
却不会这样乱忙。（瞎忙）

2021, 4, 13 伊戈尔
2021, 5, 18 谷羽译

3. ВЕСЕННЕЕ ДЫХАНИЕ

Ёлки роняют еловые шишки.

Землю пахнут кроты и мышки.

Лужи полны весенней водой.

Лес наполняется большими числами

трав и цветов, птиц и листьев.

Лес дышит ветром.

Человек дышит лесом.

13 апреля 2021 года, вторник

3. 春天的呼吸

云杉的松果纷纷坠落。
鼯鼠和田鼠翻刨着土地。
坑坑洼洼积满了春水。
森林里滋生出大量的
花花草草、鸟儿和嫩叶。
森林呼吸着风的清爽，
人们呼吸森林的气息。

2021, 4, 13 伊戈尔
2021, 5, 18 谷羽译

4. хокку дождя

Триоль капли.
Жемчуга на веточках.
Погода — мерзость!

24апреля 2021 года, суббота

Комментарий Гу Юя: В оригинале сначала услышал звук, потом увидел замёрзшие капли росы. Процесс создания идей идет от слуха к зрению. Основная причина изменения порядка первых двух строк в переводе с визуального на слуховой заключается в том, что триоль (триплет) трудно обрабатывать, используя морфофоническое слово "Па-па-па", плюс "непрерывное капание", как раз в соответствии с ритмом 575, последняя строка подводит итог. От зрения до слуха, и от слуха до тактильных ощущений прикосновения к коже тела, это отражает личные чувства поэта по поводу тепла и холода весны в апреле.

4. 雨 （俳句）

珍珠挂树枝。
啪啪啪连续滴落。
天气仍寒冷！

2021, 4, 24, 周六
2021, 6, 1 晨 谷羽译

附记：原作先听到声音，后看到露珠儿。构思过程从听觉到视觉。译作把开头两行顺序调换，从视觉到听觉，主要原因在于 Т р и о л ь（三连音）难以处理，采用形声词“啪啪啪”，再加“连续滴落”，正好符合 575 节拍，最后一句的就有了着落。从视觉到听觉再到周身皮肤的触觉，反应了诗人对春天 4 月乍暖还寒细腻的切身感受。

5. НА ДАЧЕ

Конвектор перегорел,
падает температура.
Лёг на диван,
закутался в тёплый плед.
Кошка пришла,
свернулась клубком на ногах.
Теперь уж не встать,
не поделать дела.
Читаю энциклопедию
о китайских литераторах на букву «С»,
мгновенно перемещаются из века в век
на протяжении двух тысяч лет:
то Хань, то Сун,
то Тан, то Цзинь,
то Цин, то Мин,
Юань и Суй,
и Шу, и Вэй, и КНР.

5. 在别墅

电暖器烧毁了，
室内温度下降。
裹紧温暖的毛毯，
躺在沙发上。
猫走过来，
缩成一团卧在我腿上。
此刻不想起身，
不想做任何事情。
读中国文学百科全书
从字母“C”开始，
两千多年的历史
刹那间相互混淆在一起：
忽而汉，忽而宋，
忽而唐，忽而晋，
忽而清，忽而明、
还有元和隋，还有
蜀，魏，以及当代中国（中华人民共和国）
。

То один, то другой
пишут о том, что небо серое,
что ветер холодный
тревожит ветви деревьев,
не даёт распуститься почкам,
что скоро конец весны,
а тепла-то всё нет и нет.

Отложил книгу,
смотрю в окно на серое небо,
на то, как ветер холодный
тревожит ветви деревьев,
не даёт распуститься почкам,
вот ведь весна кончается,
а тепло никак не приходит.

29апреля 2021 года, четверг

忽而这个朝，忽而那个代，
书写着，天空灰蒙蒙，
书写着寒冷的风
吹得树枝微微颤动，
不让芽苞花蕾滋生，
春季即将结束，
而温暖天气仍未到来。
放下百科全书，
望着窗外天空灰蒙蒙，
望着寒冷的风
吹得树枝微微颤动，
不让芽苞花蕾滋生，
春季即将结束，
而温暖天气仍未到来。

2021, 4, 29, 周四 伊戈尔
2021, 4, 30 凌晨 谷羽译

6. ПОСЛЕ ДОЖДЯ

После дождя вышло солнце,
трава заблестела,
и птицы запели,
и небо светлело,
и тени темнели,
и ветер безмозглый
летел, улета
в какую-то даль
небывалую.
Кошка замерла.
Вечерело.
Пахнуло.

3 мая 2021 года, понедельник

6. 雨后

下雨过后太阳升起，
草丛光彩熠熠，
鸟儿开始歌唱，
天空变得明亮，
阴影更加浓重，
没有头脑的风
翩翩飞舞
飞向未曾到过的
远方。
猫悄然静卧。
黄昏来临。
气息清新。

2021, 5, 3 周一
2021, 6, 1 晨谷羽译

7. ПО ЛУЖАМ

По лужам живым,
по зелёному мху
гулять по тропинкам
в дождливом лесу,
когда день клонится к ночи,
не правда ли, странно очень?
и даже немножко страшно,
а после очень приятно
по мостику выйти к людям,
домой повернуть обратно
по дороге мимо домов,
ожидая ночных снов,
дождливых и непонятных.

8 мая 2021 года, суббота

Комментарий Гу Юя: лужи, но не спокойные лужи, а подвижные лужи, живые лужи, лужи во время дождя, в лужах есть пузыри или рябь, возбуждаемые каплями дождя. Прогулка под дождем действительно немного странна для большинства людей, но для поэта и художника прогулка по залитому дождем лесу имеет особый вкус. Он хочет почувствовать в этот момент ритм и пульс природы в одиночестве, а также сблизиться и эмоционально общаться с небом и землей, поэтому в его сердце другая радость. Поэтому, когда он пересек мост и вдруг встретил пешеходов, он внезапно передумал, закончил прогулку и повернулся, чтобы идти домой. Он с нетерпением ждал, когда ночью ему приснится дождь, даже если он запутается в центре дождевой завесы.

7. 走过水洼

走过活泼的水洼，
走过青青的苔藓，
沿着条条小径漫步，
走在雨水淋漓的森林里，
一天行将结束渐近傍晚，
这是不是生性怪癖？
甚至有点儿不可思议，
然而过后心情愉悦，
穿过小桥见到行人，
然后拐弯掉头回家，
一路经过楼房，
期待夜晚做梦，
雨水潇潇心境迷茫。

2021, 5, 3 周一
2021, 6, 1 晨谷羽译

解读：水洼，并非平静的水洼，而是活泼的水洼，有生命的水洼，是下雨时的水洼，水洼中有雨滴激起的水泡或涟漪。在雨水中漫步，在大多数人看来，确实有些古怪，但作为诗人、画家，漫步雨水弥漫的森林，别有一番情趣，他想在此时此刻独自感受大自然的律动与脉搏，与天地做情感的沟通与交流，因此别有一番喜悦在心头。因而当他走过小桥，突感碰见行人时，顿时改变了主意，结束散步，扭头回家。他期待夜晚梦见雨水，即便在雨幕中心情迷茫。

8. КУПИЛ НОВУЮ ГАЗОНОКОСИЛКУ

Я сегодня траву покосил,
свежей шёрсткой земля покрыта.
День кончается тишиной,
облака повисли молочным пологом.
У соседей в густых ветвях
соловьи неумело поют.

26 мая 2021 года, среда

8. 购买了新的除草机

我今天修剪草坪，
新草屑似落发掉了一层。
这一天结束得平静，
乳白色的云在空中浮动。
邻居家稠密的树枝上
传来夜莺笨拙的歌声。

2021, 5, 26, 周三

2021, 6, 1 谷羽译

9. БУ-ДА

В небе полная Луна.
 Рюмка полная вина.
 И плывёт она, полна
 Пустотой до самодна.

26-27 мая 2021 года, среда-четверг

Комментарий Гу Юя к переводу: Оригинальное название не может быть переведено буквально, оно передано на основе догадки. В оригинале слово «полная» встречается три раза, в то время как «полнота» недолговечна, а «ущерб» встречается часто. Это как говорят: в жизни радостно, но раз-два, а печаль восемь-девять. Но в этот короткий счастливый момент его свет проникает в мрак, утешает тоскливые дни. Горечь и радость, радость и печаль. Если понять эту истину, вы будете иметь более широкий взгляд на вещи, легко встречать трудности, легко сживать с любыми условиями. Внезапно я вспомнил слова Су Ши: Дождь громыхает по листьям — и что вам в нем? // Давайте песню запоем — и лишь вперед, вперед. //...// и нет уже пути под мокрую листвой. // [Вернемся в дом —//] забудем, что там было — дождь ли, синь ли, ветер.

9. 普陀

空中一轮满月。
美酒斟满酒杯。
从空阔到沉落
月亮飘浮轮回。

2021, 5, 26-27, 周三至周四

2021, 6, 1 谷羽译

译后附记：标题原文查不到，凭猜测译出。原作“полна”（圆满）出现了三次，而“圆满”是短暂的，“缺损”是经常的。这就像人们常说的：生活中愉悦不过一二，忧愁多到八九。但是有了这短暂的开心时刻，它的光亮就会穿透幽暗，为苦闷的日子带去慰藉。苦乐相依，喜忧相伴，明白了这层道理，心情便趋向豁达，容易面对困境，随遇而安。忽然想起苏轼词：莫听穿林打叶声，何妨吟啸且徐行，回头向来萧瑟处，亦无风雨亦无晴。